

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Dkyl 'khor Tibetan Collection/'Brug mo rgyal 中库藏族的采集/周毛加 དཀྱིལ་འཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། འབྲུག་མོ་རྒྱལ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Dkyl 'khor Folk Song 11.WAV
<i>Length of track</i>	00:06:35
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Mother-in-law, Bride and Daughter 婆婆、媳妇和女儿 ཨ་མ་མཚན་མ་བུ་མོ་གསུམ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This song describes the close relationships within the family and is thought to be at least one hundred years old. 这首歌叙述了和睦的家庭中的关系。这首歌至少也有一百年之久的历史。 སྐྱུ་འདིས་བྱིས་ཚང་ནང་གི་འབྲེལ་བ་ལེགས་པོ་དེ་བཙུན་ཡོད་པ་དང་སྐྱུ་འདི་ཉུང་མཐར་ཡང་ལོ་ངོ་བརྒྱ་ལྷག་འདས་ཡོད་སྟེ།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Folk Song 民歌 དམངས་སྐད།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	January 2011 二零一一年一月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
<i>Place of recording</i>	Zhongku Waku Village, Wendu Township, Xunhua County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 གྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡུ་ཤི་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ལྗེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Sangs rgyas, 40 years old, male, Zhongku Waku Village, Wendu Township, Xunhua County, Qinghai Province. 桑杰、四十岁、男、青海省循化县文都乡中库哇库村。 སངས་རྒྱལ། ལོ་༤༠ པོ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་ཡུ་ཤི་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ལྗེ་བ།
<i>Language of recording</i>	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<p><i>Performer(s)'s first / native language</i></p>	<p>Amdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་དོ་སྐད།</p>
<p><i>Performer(s)'s ethnic group</i></p>	<p>Tibetan 藏族 བོད།</p>
<p><i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i></p>	
<p><i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)</p>	<p>Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན། </p>
<p><i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)</p>	<p>ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གཡུ་འབྲུག་སྤང་ཆར་གསུམ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་རྒྱ་མཚོ་ལ་ནས་འཐོབ་སྟེ། གཡུ་འབྲུག་བར་སྤང་ཁམས་ནས་གསུམ། སྤང་ཆར་དོག་མོ་ས་ལ་བབས། འདི་གཅིག་འདི་མོ་རྟེན་འབྲེལ་རང་འགྲིག་རེད།</p> <p>ཚེ་ཤིང་མེ་ཉོག་འབྲས་བུ་གསུམ། ཚེ་ཤིང་ས་གཞི་རྒྱན་དུ་འབྲུངས། མེ་ཉོག་དབྱར་གྱི་དབུ་ལ་བཞད། འབྲས་བུ་འབངས་མིའི་ཇི་ལྟར་འཛོམས། འདི་གཅིག་འདི་མོ་རྟེན་འབྲེལ་རང་འགྲིག་རེད།</p> <p>ཨ་ནེ་ན་མ་བུ་མོ་གསུམ། ཨ་ནེ་བཟའ་ཚང་ཐབས་ཀྱིས་སྦྱོངས། ན་མ་ཡ་རབས་བཞེ་བཀྱར་ཆེ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གྱི་དར་ལས་འཇམ། འདི་གཅིག་འདི་མོ་རྟེན་འབྲེལ་རང་འགྲིག་རེད།</p>